

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. الترجمة الأدبية

١. تعريف الترجمة الأدبية

تعريف من "ترجمة" يتطور مع زمن، كثير من العلماء في علم نظرية الترجمة آراءهم

حول تعريف الترجمة، و أحدهم هو بيتر نيومارك Peter Newmark ، كان قائلاً:

"الترجمة هي تقديم معنى النص إلى لغة أخرى بالطريقة التي قصد بها المؤلف النص الأصلي"^١

التعريف البسيط ولكن لديه فهم واسع. أنه يحتوي على مفاهيم "مؤلف النص الأصلي هو عنصر الرئيسي الذي يجب على إهتمام المترجم. المترجم هو قارئ النص الأصلي الم و يجب أن يفهم قصد المؤلف النص المصدرى. إن المترجم جسر لنقل الرسائل المكتوبة بالنص المترجم.

الترجمة الأدبية هي ترجمة الأدب بفروعه المختلفة أو ما يطلق عليه الأنواع الأدبية

المختلفة literary genres مثل الشعر و القصة و المسرح وما إليها^٢، و هي تشترك مع

^١ Rudi Hartono, *Pengantar Ilmu penerjemah: Handbook for Translator*, (Semarang: Cipta Prima Nusantara, 2017) h. 8

^٢ محمد عناني، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، (مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان، ٢٠٠٣) ص. ٧

الترجمة بصفة عامة اى الترجمة في شتى فروع المعرفة، من علوم طبيعية (كالفيزياء و الكيمياء و الأحياء) و إنسانية (كالفلسفة و علم النفس و الإجتماع و التريخ) و تجريبية أو تطبيقية (مثل الهندسية و الزراعة و الطب) على سبيل المثال، في أنها تتضمن تحويل شفرة لعلی سبيل المثال، في أنها تتضمن تحويل شفرة لغوية أي مجموعة من العلامات المنطوقة أو المكتوبة إلى شفرة أخرى. و قد يكون أدبيا يتضمن عناصر بلاغية و بنائية و موسيقية.

المرجمون أنفسهم و المرجمون الأدبيين على وجه الخصوص كانوا أول من عارض هذا الاقتراح، فهم يعتبرون الترجمة فنا، لا يمكن بأي حال أن تنسب إلى المعرفة العلمية الصارمة و إلى التحليل اللساني خاصة، و هو الموقف الذي صاغة إدموند كاري E. Cary، لا تصمد أمام اختبار الوقائع و بأن الترجمة إذا ما أحصينا مظاهرها في كل تعقيدها، لا تبدو قابلة للاختزال إلى وحدة تعريف علمي تبرره اللسانيات بشكل كامل، حيث يقول،
"الترجمة الأدبية، ليست عملية لسانية، إنها عملية أدبية"^٣

٢. الترجمة الشعر

في الترجمة الشعر يحتجو الي ترجمة الإيقاع، الإيقاع هو التدفق المتواصل الذي يتسم بملامح منتظمة متكررة، تتميز بالتراوح بين لونين أو أكثر أو بالتقابل بين ضربين من الضربات.^٤ فإن مترجم الشعر يحاول أو نحن نتوقع منه أن يحاول إيجاد الأيقاع الذي ينقل معنى

^٣ سامية إدريس، مسائل في نظرية الترجمة والترجمة الأدبية، (جامعة عبد الرحمن ميرة) ص. ٣٤٩-٣٥٠

^٤ محمد عناني، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، (مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر- لونغمان، ٢٠٠٣) ص. ٩١

الإقاع في اللغة المنقول منها. أي أنه لن يأتي بالقوالب الصوتية نفسها و التي ترتبط بالكلمات الأصلية، و لكنه مثلما يحل كلمات عربية محل الكلمات الأجنبية سوف يحل إيقاعا عربيا محل الإقاع الأجنبي. و مثلما يجد من الصعب عليه أن يأتي بكلمة تترادف ترادفا كاملا مع الكلمة الأصلية، سيعذر عليه إيجاد الإيقاع الذي يعادل تماما الإيقاع الأصلي. فلكل لغة إيقاعاتها، و لكل إيقاع أصوله و تنويعاته.

إن بيتر نيومارك Peter Newmark في كتابه A Teks Book of Translation, إذا يبحث في الترجمة الشعر، لم يحدد خطوات ترجمة الشعر. عند نيومارك بشكل العام، كان خمسة أمور مهمة في ترجمة الشعر، و هي: واقعي، و انسجام الصوت، و قوافي، و اختيار الكلمات، و أساليب^٥.

فطريقة الترجمة المناسبة لترجمة الشعر هي الطريقة الدلالية. أسلوب الكتابة يجعل النصوص الأدبية مختلف عن النصوص الأخرى. يصبح أسلوب المستخدم هو الجوهر في كتابة الشعر عندما يستخدم الكاتب أسلوب الكتابة و أدوات الشعر، بما في ذلك: اللغة التصويرية، والتصوير و القافية و الموسيقى و الإيقاع و غيرها بشكل جزئي. في ترجمة الشعر، تعد ترجمة أسلوب الكتمة مهمة جدا، و المترجم أيضا شاعر وله أسلوبه الخاص و طريقته في الحفاظ على

⁵ Moh. Supardi, Dinamika Penerjemahan Sastra: South of The Slot, Buletin Al-Turas Mimbar Sejarah, Sastra, Budaya, dan Agama – Vol. XXIII No. 2 (Juli 2017) h. 385

الولاء الأسلوب كتابة النص المصدر.^٦ أما بالنسبة الأهمية الاستخدام الصحيح لخيارات الكلمات، فهو أمر حاسم في نقل هدف العمل الأدبي.

فقال سورياوينتا، ثلاثة عوامل قد يواجهها المترجم عند ترجمة الشعر^٧، يعني:

أ. اللغوية

فيما يتعلق بالعناصر الأسلوبية و النحوية، كيف يجد مترجم ما يعادل الكلمات، و تركيبات العبارة و غير ذلك في اللغة الهدف.

ب. جمالية و الأدبية

سيواجه المترجم مشكلة كيفية إعادة كتابة شعر في لغة الهدف جميلة و مليئة بالمعنى في الشعر بقيم و معاني و أنماط تعادل لغة الأصلي أو مصدري.

ج. إجتماعية و ثقافية

يتم اختبار المترجم لمعرفة كفاءات التفاهم بين الثقافات، على الرغم من أن المترجم سيضطر إلى نقل جميع التعبيرات الاجتماعية و الثقافية إلى لغة الهدف، على الرغم من صعوبة العثور على ما يعادلها في لغة المصدر، بحيث يمكن للرسالة و الجمال الواردة في الشعر الأصلي الوصول إلى القارئ المستهدف بأمان.

⁶ Asih Sigit Padmanugraha, *Menerjemahkan Puisi: Pengalaman Sapardi*, (UNY) h.8

⁷ Vibry Andina Nurhidayah, *Jurnal Diglossia Vol.9 "Penerjemahan Puisi"*, (Pontianak: IAIN Pontianak, 2018) h. 133-134

من أشق المهام يواجهها المترجم الأدبي ترجمة ما يسمى بالأنماط أو التركيب البلاغية، والتي يشار إليها بالسم جامع هو الوسائل أو الحيل البلاغية. إذا إن التراكيب البلاغية المذكور تختلف عن المحسنات المألوفة لدينا في علوم البيان و البديع و المعني. يجب أن يكون المترجم قادرا على إيجاد التراكيب المناسب بالتراكيب بلاغية في اللغة العربية.

٣. المشكلات الترجمة

قال الجاحظ-قديمًا:-

"الشعر لا يستطيع أن يترجم، و لا يجوز عليه النقل، ومتى حول تقطع نظمه، و يطل وزنه، وذهب حسن، و سقط موضع التعجب منه"^٨

و يقول الدكتور عبد الحميد يونس:

"ما دام المترجم لى بصر باللغتين، إلى جانب الشاعرية، فإنه يستطيع أن ينقل المقطوعة أو المطولة نقلا أمينًا كاملاً"^٩

وقد ربط العقاد تخلف الترجمة عن الأصل بتخلف المترجم عن الشاعر، يقول : "فإذا

جادت القصيدة من الشعر في لغتها فهي جيدة في كل اللغة و إذاترجمت القصيدة المطبوعة لم

تفقد مزية من مزاياها الشعرية إلا على فرض واحد، وهو أن المترجم لا يساوى الناظم في

نفسه و موسيقاه"^{١٠}

^٨ عبد الحفيظ محمدحسن، قضية الترجمة الشعر (قاهرة: دار اللقافة الغربية، ١٩٧٠) ص. ١٩

^٩ نفس المرجع، ص. ٢٥

^{١٠} نفس المرجع، ص. ٢٥

أحد عوامل إيجابيات و سلبيات الترجمة الشعرية هو أن الترجمة الشعرية تعتبر بالفعل صعبة. يجب على المترجم تقديم القيم الأدبية و كذلك دقة المعنى في نفس الوقت، فالشعر له معنى خفي في كل كلمة. ستكون مشكلة ترجمة الشعر أكثر تعقيدا، و بشكل عام تكون مشاكل الترجمة كما يلي:

أ. قضية المعنى

كما يجمع الكثير ممن درس و مارس الترجمة على أن أكبر إشكاليات الترجمة تتمثل في عدم قدرة المترجم في توصيل المعنى الدقيق في النص الأصيل لإلى لغة الهدف و ذلك لعدة أسباب منها^{١١}:

(١) أن أي لغة من اللغات تتضمن الكثير من المفردات المشابهة و تختلف في

اختلاف بسيط في المعنى بعضها بعضا

(٢) كل اللغة من اللغات لها خصائص و قواعدها الخاصة و تختلف في الكيفية

والترتيب إذ يقود هذا الاختلاف إلى إشكاليات في الترجمة وفق الاختلاف بين

ثقافة المصدر و ثقافة الهدف. و عدم تطوير قدرات المترجم و مواكبته

للتطورات الغويات و الثقافية بين اللغات حسب التطور العصر.

ب. قضية التكافؤ

^{١١} أحمد التجاني ماهر أحمد محمد، الترجمة من منظور فقهاء اللغة : إشكاليات و إستراتيجيات، (٢٠١٨) ص. ٦

حسب جيرمي مندي، التكافؤ هو وصف و تفسير العلايقين النصالمصدر و النص الهدف التي يتم قياسها و تحليلها بحمس عناصر هي (كتابة و تحرير الكلمات سواء كانت جمل أو نصوص، و تحليل المعنى المعجمي سواء كان معنى صريح أو ضمني، و أثر التواصل الذي يحدثه التكافؤ الحر، و تشابه الخصائص اللغوية التي يحدثها التكافؤ الشكلي، و الحالة و هي الهدف من وظيفة الترجمة التي يحدثها التكافؤ الوظيفي.^{١٢}

أما النوع الأخر هو " التوافق الشكلي الذي يحكم اللعتين بينما يعرف بوبوفيك التكافؤ في الكتابه نظرية الترجمة الفنية بأربعة أنواع هي:

(١) التكافؤ اللغوي : linguistic equivalence

(٢) التكافؤ النموذجي (الإيحائي) : paradigmatic equivalence:

(٣) التكافؤ الأسلوبي : stylistic equivalence:

(٤) التكافؤ النصي (السياقي) : Textual Equivalence :

كمحاولة في إجاد حل الإشكالية الترجمة أعلاه المتمثلة في مشكلة التكافؤ بأنواعه المتعددة على مستوى الإشكاليات الخاصة بالمعنى و ترجمته و نقله من لغة المصدر إلى لغة الهدف، و إشكاليات الخاصة بالتكافؤ في النصوص المختلفة التي تجعل عملية النقل في

^{١٢} نفس المرجع، ص. ٧

بعض الأحيان غير ممكنة لا بد لنا نحدد العناصر و العوامل توقع المترجم في مثل هذه
المشكل. و من تلك العوامل^{١٣}:

(١) معظم اللغات تشتمل على عدد كبير من المفردات و المترادفات التي لا

تتطابق في المعنى بشكل كامل

(٢) أي لغة من اللغات تأخذ شكلها الخاص في تكوين الجمل و العبارات و

ترتيب المفردات و القواعد التي تجعلها تختلف عن لغة أخرى إذ يؤدي هذا

الاختلاف إلى إشكاليات في الترجمة مما يجعل المترجم في موقف حرج إذا لم

يملك الثقافة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف عدد عملية الترجمة

(٣) إذا كان المترجم قليل الثقافة و محدود القدرات و غير مواكب للتطورات التي

تطرا على اللغات و الثقافات.

تتعلق هذه المشكلة بالترتيب النحوي لكلا اللغتين، قد نجح رحمت في صياغة

أشكلة التداخل مما جعل الترجمة ليست نحوية^{١٤}. و ينظر هذا النقص في القواعد في عدة

فئات على النحو التالي:

(١) ترجمة ليست درامية بسبب ترتيب خاطئ للكلمات أو مجموعات من الكلمات في جملة.

^{١٣} نفس المرجع، ص. ١١

^{١٤} Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*, (Bandung: HUMANIORA, 2005) h. 150

ولئن اتيت الذي أوتوا الكتب بكل اية ما تبعوا قبلتك... (البقرة : ١٤٥)^{١٥}

Dan sesungguhnya jika kamu mendatangkan kepada orang-orang (Yahudi dan Nasrani) yang diberi Al-Kitab (Taurat dan Injil), semua ayat ... (keterangan), mereka tidak akan mengikuti kiblatmu

(Q.S Al-Baqarah: 145)

الجملة “kamu mendatangkan kepada orang-orang (Yahudi dan Nasrani)

yang diberi Al-Kitab (Taurat dan Injil), semua ayat.... “ هذه الجملة غير

نحوي، أنها منقشة S-P- Ket- O. وفقا للبند الإندونيسي، يجب أن يكون موضع

الكائن عبارة، يمكن تصحيح الترجمة بوضع الكائن خلف المنسد مباشرة، بحيث يصبح

التحسين كما يلي:

“dan sesungguhnya jika kamu mendatangkan semua ayat (keterangan) kepada orang-orang (Yahudi dan Nasrani) yang diberi Al-Kitab (Taurat dan Injil), mereka tidak akan mengikuti kitabmu.”

(٢) الترجمة ليست نحوية لأنها تحتوى عناصر غير ضرورية.

وتقتلوهم حيث ثقفتموهم... (البقرة : ١٩١)^{١٦}

“dan bunuhlah mereka dimana saja kamu jumpai mereka...”

^{١٥} القرآن، ٢ : ١٤٥

^{١٦} القرآن ٢ : ١٩١

في الترجمة أعلاه هناك كلمات غامضة، هذه الكلمة "mereka" الذي تقع المفعول، ولكن لأنه تم الخلط بينهما، ليست هناك حاجة لذكر ذلك، حتى تصبح الترجمة:

"dan bunuhlah mereka dimana saja kamu jumpai..."

ج. قضية الثقافية

بجنب نظريا، يجب ترجمة المفردات الثقافية بطريقتها الخاصة، معنى المفردات الثقافية هو تعبير يصف التقاليد و العادات و المعايير و الثقافات الشائعة بين الناطقين الأصليين. كيفية ترجمة المفردات مثل ذلك هو البحث عن المعادل في اللغة الهدف، و ليس ترجمة في الحرفية. مثل: "المورد العذب كثير الزحام" إذا تترجم بالحرفية "sumur air tawar" "ada gula ada dikerumuni banyak orang في اللغة الإندونيسية يطابق بالمعنى "ada gula ada semut".

د. النزعة الشعرية و النزعة الجمالية في ترجمة الأدب

للأعمال الأدبية لغة جمالية، و يجب الجماليات في لغة المصدر قد أجد في لغة الهدف. امبرتو ايكو^{١٧} الذي يتخذ موقفا صريحا لصالح اللغة الهدف إن صح التعبير حين يعلن أ، التفكير في الترجمة هي مشكلة داخلية اللغة التي تتجه إليها، فعلى عاتقها تقع مسؤولية حل لبمسائل الدلالية و الأسلوبية التي يطرحها الأصلي و يحدد ايكو قواعد الترجمة فيما يلي:

^{١٧} سامية إدريس، مسائل في نظرية الترجمة والترجمة الأدبية، (جامعة عبد الرحمن ميرة) ص. ٣٦١

(١) لا يجب فقط فهم النص المصدر حرقياً أو كلمة بكلمة، و لكن يجب المراهنة على العوامل

الممكنة التي يتحدث عنها النص. بعبارة أخرى من أجل ترجمة علينا أولاً أن نؤول.

(٢) عندما يتعلق الأمر بنص شعري فإن شكل التعبير يهم أكثر من شكل و مادة المحتوى،

بهذا قد نجد أنفسنا مدفوعين إلى التخلي عن المعنى الحرفي لإنقاذ أثر صوت منتظم أو

إيقاع أو قافية

(٣) احترام الحد الأدبي من مبدأ إزالة اللبس في النص المترجم

(٤) حفظ التناسية

(٥) أخذ الأفق الثقافي للترجمة في الحسبان

(٦) قبول إعدادات التشكيل المحلية و البدائل

أما بالنسبة الأهمية دقة اختار الكلمات فهي حاسة للغاية فيلإيصال نية العمل

الأدبي.^{١٨} إن الانشغال الاساسي للمترجم حسب ايكو هو أثر مطابق للأثر الذي أراد

النص إحدائه عند القارئ في لغته الأصلية فالمطلوب هو إعادة إنتاج الأثر نفسه و هنا

يتدخل تأويل المترجم للنص الأصلي و لهذا تعتبر كل ترجمة جيدة هي كذلك مساهمة نقدية

في فهم العمل الأدبي.

¹⁸ Moh. Suupardi, *Buletin Al-Turas Mimbar Sejarah, Sastra, Budaya dan Agama vol. XXIII "Dinamika Penerjemahan Sastra: South of The Slot"*, (Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syahid, 2017) h. 387

٤. الاستراتيجيات الترجمة

الواضح أن (درايدن) ينحو المعلم الذي يضع القواعد اللازمة لجودة الترجمة، يتضمن

خمسة مبادئ مرتبة وفقاً للأولوية كما يلي:^{١٩}

أ. يجب على المترجم أن يحيط إحاطة تامة بمعنى و مادة نص المؤلف الأصلي، و إن كان

له أن يتمتع بالحرية في إيضاح مواطن الغموض.

ب. على المترجم أن يجيد اللغتين - المترجم منها و المترجم إليها- حتى لا ينتقص من

جلال اللغة.

ج. على المترجم أن يتجنب ترجمة الألفاظ (كلمة بكلمة).

د. على المترجم أن يتحاشى الصور اللاتينية الألفاظ و الأبنية الصرفية الغريبة.

هـ. على المترجم أن يجمع بين الألفظ و يصل بينها و صلا بليغا حتى يتجنب الركافة

الأسلوبية.

منداي يعرف الترجمة الجيدة بأنها الترجمة (التي تتجلى فيها محاسن العمل الأصلي و

تنتقل انتقالا كاملا إلى لغة أخرى حتى يفهمها القارئ بوضوح، و يشعر بها شعورا قويا، و

^{١٩} محمد غناني، نظرية الترجمة الحديثة، (لونجمان: الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٣) ص ٣٣-٣٤

أقصد بالقرئ أبناء البلد الذي يتكلم لغة النص المترجم، و بحيث يكون وضوح الفهم وقوة

الشعور موازيين لما يدركه و يحسه أبناء البلد الذي يتكلم لغة النص الأصلي.^{٢٠}

و يضع تيتلر ثلاثة مبادئ يسميها (قوانين) أو قواعد للترجمة الجيدة و هي:

أ. على الترجمة أن تنقل نقلا تاما جميع الأفكار في النص الأصلي.

ب. يجب أن يتفق أسلوب الكتابة و طرائقها مع أسلوب النص الأصلي و طرائقه.

ج. يجب أن تتحلى الترجمة باليسر الذي يتحلى به النص الأصلي.

إن أفضل ترجمة هي تلك التي لا تبدو كترجمة، تحتاج عملية الترجمة استراتيجية

الترجمة لتجعل ترجمة جيدة. تستعمل استراتيجية الترجمة في مرحلة تحليل النص اللغة المصدر و

في مرحلة نقل المعنى اللغة الهدف. و قال منيف:

أن استراتيجية الترجمة هي كيفية في ترجمة العبارة لعبارة أو الجملة لجملة.^{٢١}

و استراتيجية عند سوريابويتا و هاربيانو نوعان. و هما استراتيجية الترجمة التركيبية و

استراتيجية الترجمة الدلالية^{٢٢}

أ. استراتيجية الترجمة التركيبية

^{٢٠} نفس المرجع، ص. ٣٤

^{٢١} Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: TERAS, 2009) h. 24

^{٢٢} *Ibid*, h.24

استراتيجية الترجمة التركيبية هي استراتيجية تتعلق بتركيب الجملة. استراتيجية الترجمة

التركيبية ثلاث، هي:

(١) الزيادة (addition)

زيادة الكلمة هي يزيد مترجم للكلمة في اللغة الهدف لأن يملك اللغة الهدف تركيباً

مختلفاً عن اللغة المصدر. مثل :

فَهُمُ الْقُرْآنَ أَمْرٌ مُهِمٌّ

Memahami Al-Quran merupakan hal penting

(٢) الطرح (subtraction)

استراتيجية الطرح هي تخفيض الواحد أو أكثر كلمة من هيكل اللغة الهدف.

المثال يعني جملة " Ahmad membeli mobil yang bagus " في اللغة الأصلي، تترجم بـ

"اشترى أحد السيارة الجيدة" و الحذف كلمة "yang" في اللغة الهدف لأن لا يملك اللغة

الهدف هيكلًا سواء بهيكل اللغة المصدر.

(٣) الإبدال (transposition)

تختلف عن الاستراتيجية السابقة، تستخدم هذه الاستراتيجية لترجمة بند أو جملة.

يبدل مترجم في هذه الاستراتيجية هيكل أصلياً من اللغة المصدر إلى الهيكل اللغة الهدف

ليفهم قارئ اللغة الهدف. يعمل هذا الإبدال إذا كان فرق الهيكل بين اللغة المصدر و اللغة

الهدف. و الشكل الإبدال هو إبدال من كلمة الجمع إلى كلمة المفرد أو ابدال موقع كلمة الصفة أو إبدال هيكل الجملة.²³

مثال: جملة "I find it more difficult to translate a pome than a article"

في اللغة المصدر، تترجم بـ "bagi saya menerjemahkan puisi lebih sulit daripada menerjemahkan artikel" في هذا المثال يستخدم استراتيجية الإبدال الصرفي لأن لا يملك جملة اللغة الهدف هيكل سواء باللغة المصدر.

ب. استراتيجية الترجمة الدلالية

(١) الإقتراض (borrowing)

استراتيجية الإقتراض هي استراتيجية تستخدم كلمة النص اللغة المصدر في ترجمة اللغة الهدف، اي ينسخ مترجم حرفا أو كلمة أو جملة من اللغة المصدر كما هي في الترجمة إلى اللغة الهدف. و تستخدم هذه الاستراتيجية في أسماء الأشخاص و أسماء الأماكن و أسماء المجالات و أسماء الصحفيات أسماء المؤسسات و مصطلحات المعارف التي لم توجد في اللغة الهدف.

على سبيل المثال : جملة "إن الترجمة عملية اتصال غايتها نقل المعنى من مرسل

إلى مطلق أو مستقبل. لكن هذه العملية لا تسير في اتجاه واحد، أنها حركة مزدوج."

²³Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Tranlation: Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 2003) h. 68

تترجم إلى اللغة الهدف بـ "tarjamah (penerjemahan) merupakan proses komunikasi yang bertujuan untuk memindahkan sebuah pesan dari si pengirim kepada si penerima. Tetapi, proses itu tidak berjalan secara "ترجمة" هناك كلمة "sepihak. Ia merupakan gerakan ganda."

تترجم بكلمة "tarjamah" لأن لا يملك اللغة الهدف تلك الإصطلة في لغته.

(٢) العديل الثقافي (cultural equivalent)

يستعمل في هذه استراتيجية مترجم كلمة مخصوصة في اللغة الهدف ليبدل كلمة مخصوصة في اللغة المصدر. مستحب للمترجم ليبدل كلمة الثقافة مخصوصة في اللغة المصدر إلى كلمة ثقافة مخصوصة في اللغة الهدف بسبب الاختلاف الثقافي بين اللغة المصدر و اللغة الهدف. يستعمل في هذه استراتيجية لتسهيل القارئ اللغة الهدف في فهمه.

مثل: حكمة في اللغة الإندونيسية في اللغة الإندونيسية "sedia payung sebelum hujan" تترجم إلى اللغة الهدف بـ "تملأ الكنائن قبل الرماء". لا تترجم هذه الحكمة بـ "استعد مضلة قبل الرماء" بسبب الاختلاف الثقافي بين اللغة المصدر و اللغة الهدف.

(٣) العديل الوصفي (descriptive equivalent)

تستخدم هذه استراتيجية ليصف المعنى أو الوظيفة من كلمة اللغة المصدر. و تستخدم هذه الاستراتيجية لأن استخدام العدليل الثقافي لا يعطى المعنى الصحيح. على سبيل المثال : جملة في اللغة المصدر "kakek memakai belangkon" تترجم بـ " يلبس الجد قلنسوة لجاوى الوسطى". تترجم "belangkon" إلى اللغة العربية بتفسير " قلنسوة لجاوى الوسطى" لأن لا يملك اللغة العربية مثابة لكلمة "belangkon".

(٤) المرادف (sinonim)

يستخدم مترجم استراتيجية المرادف حين يتطابق التعبيران أو جملتان في اللغتين. على سبيل المثال: جملة في اللغة المصدر "Aisyah memakai baju bagus" يترجم إلى اللغة العربية "لبست عائشة لباسا جميلا" من ذلك المثال ، لا تترجم كلمة "bagus" بكلمة أخرى لأن يملك كلمة "جميل" معنى "حسن" و الآخر.

(٥) الإضافة

استراتيجية الترجمة الإضافة هي تزيد كلمة أو أكثر ليوضح معنى المؤلف اللغة المصدر و ليحصل إنتاج ترجمة مقبول و يسهل للفهم. و تستعمل هذه الاستراتيجية الإضافة معلومة للقارئ اللغة الهدف التي لا توجد في اللغة المصدر. مثال " واطمم إليك جناحك من الرهب (القصص، ٣٢:٢٧)^{٢٤} تترجم بـ "dan dekaplah kedua

^{٢٤} القرآن ، ٢٧ : ٣٢

بـ "tanganmu ke(dada)mu bila ketakutan" و من تلك الآية، تترجم "إليك" بـ

ke(dada)mu و ليس "kepadamu"

(٦) الحذف (omission /deletion)

استراتيجية الحذف هي حذف الكلمة أو بعض النص اللغة المصدر في النص اللغة الهدف. أي لا تترجم كلمة أو بعض النص اللغة المصدر في النص اللغة الهدف بسبب لا تستطع مترجم ليرجمه و بسبب هناك شيء ليس مهم ليرجم في ذلك النص.

مثال : جملة "Lidah yang panjang mempunyai tangan yang pendek"

اللغة المصدر، تترجم بـ "اللسان الطويل يده قصير" في تلك الجملة، لا تترجم كلمة "yang dan mempunyai" إلى اللغة الهدف، لأن تلك الكلمتين شيء ليس مهم ليرجم.

(٧) التضمين الدلالي (modulation)

أن استراتيجية التضمين الدلالي هي استراتيجية الدلالة التي تغير الكلمة أو الإعتبار من اللغة المصدر. يملك مترجم في هذه الاستراتيجية طريقة تفكير مختلفة في التوضيح المعنى و يستخدم نترجم إلى هذه الاستراتيجية ليساعد مترجم في إنتاج الترجمة المعقولة و المرنة^{٢٥}

²⁵ Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Tranlation: Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 2003) 75-76

المثال جملة "Al-Quran dibaca oleh Muhammad" في اللغة المصدر، تترجم

إلى اللغة الهدف بـ "القرآن الذي قرأه محمد" من ذلك المثال، يغير مترجم من فعل المعلوم

إلى فعل المجهول.^{٢٦}

ب. الشعر العربي الحديث

١. تعريف الشعر

معنى اللغوية من "الشعر" في القاموس المناويز هو "الكلام المقفى"^{٢٧}، و معنى

اسطلاحا عند اللآديب العربي الشعر هو الكلام الفصيح الموزون المقفى المعبر غالبا عن

صور الخيال البديع.^{٢٨} ذكر لأحمد السايب العمدة من كتاب أصول النقد الأدبي، أن ابن

رشيق أن يعرف الشعر و يذكر عناصره، فقال في باب حد الشعر بعد النية:

أنه مكونة من أربعة أشياء، وهي اللفظ و الوزن و المعنى و القافية، فهذا هو حدّ الشعر

لأن من الكلاما موزونا مقفى و ليس بشعر لعدم الصنعة و النية كأشياء اتزفت من القرآن و

من كلام النبي صلى الله من الكلاما موزونا مقفى و ليس بشعر لعدم الصنعة و النية

كأشياء اتزفت من القرآن و من كلام النبي صلى الله عليه وسلم، و غير ذلك مما لم يطلق عليه

²⁶ Fathur Rohman, *Strategi Menerjemahkan Teks Indonesia-Arab*, (Sidoarjo: CV. Lisan Arabi, 2017) h. 155

²⁷ Ahmad Warson Munawwir, *Almunawwir Kamus Arab-Indonesia*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2002) cet-25 h. 724

²⁸ Akhmad Muzakki, *Kesusastraan Arab Pengantar Teori dan Terapan*, (Yogyakarta: ar-Ruzz Media, 2006) h. 42

أن شعر، و فقبله قال قدامة في تعريف الشعر: إنه قول موزون مقفى يدل على معنى، و أسباب المفردات التي يحيط بها حدّ الشعر، و هي اللفظ و الوزن و المعنى و التقفية.^{٢٩}

وقد فرع طه حسين الشعر العربي في العصر الحديث إلى ثلاثة:

أ. الشعر الملتزم: هو الشعر الذي يقلد قواعد العروض في الوزن و القافية و ها ما يسمى

بالشعر التقليدي

ب. الشعر المرسل: هو الشعر الذي يقلد التفعلات العروضية و لكن لا يقلد الوزن و

الفاقية

ج. الشعر الحر: هو الشعر الذي لا يقلد الوزن و لا القافية حتى التفعلات بل إنما مقيد

بالنظام الشعري، يعبر فيه الشاعر مشاعره و خياله بالكلام الجميل.

ينتمي الموضوع المدروس في هذه الدراسة إلى فئة الشعر الحر. لأنه يطابق الخصائص

المذكورة في الشعر الحر.

٢. الشعر العربية و الشعر الإندونيسية

و معروف أن هذه الثلاثة كانت مصادر قوة الحياة العربية قال ابن رشيق (كانت

القبيلة من الغرب إذا نبغ فيها شاعر أتت القبائل فهنأتها، و صنعت الأظعمة، و اجتمع

النساء يلعبن بالمزاهر، كما يصنعون في الأعرس، و يتباشر الرجال و الوالدان: لأنه حماية

^{٢٩} أحمد الشايب، أصول النقد الأدبي، (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٤٥) ص. ٢٩٥

الأعراضهم، ودب عن أحسابهم، و تخليد لمآثرهم، و إشارة بذكرهم. و كانوا لا يهتنون إلا
بعغلام يولد، أو شاعر ينبغ فيهم، أو فرس تنتج.^{٣٠}

من حيث الترجمة من ضروري معرفة الشخصية الخاصة من حيث اللغة في الشعر
العربي الحديثي الذي موضوع الدراسة. فيما يلي سمات خاصة للشعر العربي الحديثي:

زيادة الخيال الخصب و تصوير الشعر للمجتمع من خلال الإغراق في الخيال و
الأساليب و التشبيهات اللفظية.

أ. استخدام لغة عربية فصيحة مليئة بالمعنى الواضحة التي لا غموض فيها، و تنفرد

بالعديد من المفردات الرائعة التي تعتبر جزء من بنية القصيدة ذاتها

ب. اللجوء إلى ما يعرف الرمز في القصيدة، من خلال التأمل في مواضيع جديدة

على الشعر العربي مثل الكون و ارتباط الأنسان به و الغاية من وجود و خلق

الإنسان و غيرها من تلك المواضيع

ج. اللجوء إلى استخدام القصص الأسطورية التي تعبر من معنى جديد على العرب

و محاولة إسقاط الواقع المحيط على هذه القصص الخرافية.

و من حيث اللغة، يتميز الشعر الإندونيسي الحديث بعدم التقيد بقاعدة (سواء

من حيث الخطوط أو المقاطع أو الاستقبال كلها مجانية). بشكل عام جميع القصائد

^{٣٠} يجاوي محمد، مفهوم الشعر في التراث النقدي، (جامعة أبو بكر بلقايد، ٢٠١٨) ص.٧

متشابهة، حتى بلغة مختلفة. يمكن الفرق بين الشعر العربي و الإندونيسي في أسلوب اللغة و اختيار الكلمات و الثقافة مختلفة، مما يتسبب في مستويات و أنواع مختلفة من الخيال و الصور المختلفة.

٣. ديوان الشعر "لو أننا لم نفترق"

أ. السيرة الشخصية فروق جويدة

فروق جويدة، ولد في ١٠ فبراير ١٩٤٥ في محافظة كفر الشيخ، مصر. هو متخرج من كلية الآداب في تخصص الصحفي، و لديه مهنة في الصحافية في واحدة الأقدام الصحف "الأهرام". في الأدب العربي الحديث، فروق جويدة شاعر مشهور بالعمل الأدبي، هو ديوان الشعر، و ديوان النثر، و المسرحية الشعرية. فاروق جويدة ماهر جدا في مواضيع المانسية، كانت الكلمات في شعره تميل بسيطة لكنها ملهمة و عميقة. و بعيدا عن الاتفاقية القديمة الصارمة التي تبني روابط مع القراء.^{٣١} و غني الأكثر من مشاهير المطربين العرب أشعاره، و حصل فاروق جويدة على جوائز محلية و أجنبية في مجال الأدب، و ترجم بعض ديوان الشعر و المسرحية لديه في اللغة الإنجليزية، و اللغة الفرنسية، و اللغة الصينية، و غير ذلك.

ب. ديوان "لو أننا لم نفترق"

³¹ Musyfiqur Rahman, *Menenal Faruq Juwaidah, Penyair Cinta dari Mesir*, <http://basabasi.co/mengenal-faruq-juwaidah-penyair-cinta-dari-mesir/> (diakses pada 2 Agustus 2020 pukul 18.34)

ديوان لو أننا لم نفترق لفروق جويده هو جميع الشعر المنشورة في عام ١٩٩٨^{٣٢}، يكون من ١٦ قصيدة مع موضوع الحب و الوطني. تظهر بعض القصائد أيضا في وسائل الإعلام عبر الإنترنت و وسائل الإعلام الرسمية و المدونات الشخصية.

^{٣٢} فاروق جويده، لو أننا لم نفترق، (القاهرة: دارغريب للطباعة و النشر و التوزيع، ١٩٩٨) ص. ١٢٦